



**fesabid**  
Federación Española de Bibliotecas  
de Archivación, Etilibreción,  
Documentación y Patrimonio

## ACTA DEL CAUCUS HISPÁNICO DE IFLA CELEBRADO EN OSLO

**Sábado, 13 de agosto de 2005**

### **1. Bienvenida y presentación de los participantes**

Pedro Hípola, presidente de FESABID, da la bienvenida a todos los asistentes al caucus hispánico.

Tras la presentación de todos los participantes, Alex Byrne, presidente de IFLA 2005-07, hizo hincapié en la importancia de las lenguas en IFLA y de la necesidad de que participen personas de diferentes culturas, países y lenguas.

### **2. Lectura y aprobación, si procede, del acta de la reunión anterior**

Se aprueba el acta del caucus hispánico celebrado en Buenos Aires el 22 de agosto de 2004.

### **3. Presencia de profesionales hispanohablantes en órganos de gobierno de la IFLA**

Pedro Hípola resalta el esfuerzo del caucus por los dos logros conseguidos este año. En primer lugar, señala que el Dr. Rodríguez Gallardo ha entrado a formar parte este año del Governing Board por lo que no se ha perdido el hueco que deja Ana María Peruchena y sigue habiendo dos miembros hispanohablantes en la Junta de Gobierno de IFLA: Vinyet Panyella (España) y Adolfo Rodríguez (México). En segundo lugar destacar que Cristóbal Pasadas ha hecho un magnífico papel presentándose a Presidente electo frente a Claudia Lux, candidata de muy alto nivel y de larga trayectoria en IFLA. Cristóbal Pasadas ha demostrado que lo podremos conseguir la próxima vez.

Asimismo, destaca la importancia de que las personas que forman parte de comités de IFLA informen al caucus de las tareas que se llevan a cabo en ellos, puesto que según la dinámica de IFLA es el camino profesional para llegar a puestos de gobierno de la Federación.

Cristóbal Pasadas agradece las palabras de Pedro y añade que, aunque no hemos conseguido el objetivo principal, la presidencia de IFLA, durante muchos años se ha trabajado en esta organización a un nivel muy alto, por lo que es una grata noticia saber que hay muchos colegas hispanohablantes en los comités profesionales que continúan trabajando seriamente.

### **4. Miembros hispanohablantes en comités de IFLA**

Pedro Hípola da la palabra a Vinyet Panyella, miembro del Governing Board de IFLA, quien agradece a FESABID y a todos los que le han ayudado, el apoyo a su candidatura como miembro de la junta de gobierno de IFLA.

Vinyet sugiere que se cree una vía de comunicación ágil de forma que no sea necesario esperar caucus tras caucus para tomar contacto.

Informa de que se ha creado un Grupo de trabajo de Políticas Lingüísticas de IFLA, presidido por Claudia Lux y del que forma parte, cuyo objetivo es trabajar en definir unas bases que permitan constituir los idiomas en la IFLA. Su propuesta es crear un comité de apoyo del español en IFLA, siguiendo el modelo francés que ha creado una asociación de carácter internacional para esta finalidad. Se compromete a recabar información y hacer las propuestas pertinentes al caucus.

Asimismo, explica que el "Escudo Azul" es una "Cruz Roja" a favor de Bibliotecas, Museos y Archivos e insta a los colegas españoles a formar en España un Escudo Azul. Se trata de formar una asociación dentro del marco estatal a partir del acuerdo inicial de las asociaciones y federaciones de archiveros, bibliotecarios, museólogos y restauradores. En el caso español, es necesario el compromiso de FESABID, y contar con el apoyo de la Biblioteca nacional española y del Ministerio de Cultura."

Clara Budnik comenta que el Escudo Azul es una iniciativa muy interesante que se debe llevar a cabo en cada país. Explica que esta iniciativa comenzó en Chile en el año 2004 y ya ha conseguido aportar ayuda a países vecinos y en el norte de Chile. Sin duda ha sido una herramienta eficaz para la preservación de documentos en su país.

Toma la palabra Adolfo Rodríguez para agradecer el apoyo de diferentes países e instituciones a su candidatura como miembro de la Junta de Gobierno de la IFLA.

Comenta que su primera IFLA fue en Leipzig donde no había caucus en español, ni el español era un idioma oficial de la IFLA. Piensa que se ha logrado mucho entre todos y con el esfuerzo de todos; agradece especialmente el trabajo de los colegas argentinos y de Ana María Peruchena organizando en 2004 el congreso mundial en Buenos Aires.

Algunos asistentes al caucus toman la palabra para anunciar que en varios comités como el Metropolitan Libraries y Geografía y Mapas hay muy pocos miembros y escasa participación.

Gloria Pérez Salmerón comunica que el comité de Bibliotecas móviles ha sido absorbido por el comité de Bibliotecas Públicas, del que es miembro, pues de otro modo hubiera desaparecido.

Angels Massisimo, Presidenta del comité de Management y Marketing, informa de que este comité, por el contrario, está completo y se ha quedado mucha gente fuera, al tratarse de una sección muy transversal que suscita mucho interés. Añade que formar parte de los comités no es la única forma de estar presente en IFLA. Los profesionales españoles podemos y debemos darnos a conocer, presentando comunicaciones y ponencias.

Opina que ésta es una importante vía que debe explotarse y anuncia que pronto estarán accesibles los "papers" de las comunicaciones presentadas en el meeting de la sección de Marketing que este año se ha celebrado en Bergen.

Marta Terry explica que pertenece a varias secciones de IFLA y que va de una reunión a otra porque está sola. Es necesario que haya representantes de todos los países en reuniones donde se habla y se deciden asuntos de otros países, como por ejemplo en FAIFE. En estas reuniones se suele hablar en inglés, por lo que muchas veces no se entiende bien lo que dicen. Por otro lado el desconocimiento por parte de algunos miembros de lo que realmente ocurre en algunos países crea confusiones, pues en ocasiones no conocen en profundidad el tema del que hablan. Afirma que en estas reuniones el idioma es un problema, pero también existe un problema de idiosincrasia.

Continúa señalando que los comités profesionales son el corazón de IFLA, pero hay que intentar llegar de otras maneras. Una sola persona de un país puede exponer y presentar las ponencias y los pósteres de otros colegas y por tanto el conocimiento y la información de un país también habrán estado en IFLA.

Clara Budnik explica la importancia de que la gente de América latina y España forme parte de FAIFE. Es una actividad principal de IFLA y además de tratar el tema de la situación de las bibliotecas en los diferentes países es también una cuestión política.

Roberto Servidio de ABGRA anuncia que este año deja la presidencia del Comité para América Latina y el Caribe y será asumida con toda probabilidad por un colega brasileño o mexicano. Además, por rotación de divisiones, esta persona será también presidente de la División 8, por tanto, habrá otra persona más en la Junta de Gobierno durante tres años.

Asimismo, explica que para conseguir votos, tanto para formar parte de secciones y divisiones como del Governing Board, hay que ser miembro de IFLA y pagar una cuota. Con el nuevo sistema de cuotas de IFLA, una asociación puede ser miembro por 200 euros. Esto ha supuesto una ventaja para las asociaciones de algunos países de Hispanoamérica a quienes IFLA exigía pagar unas altísimas cuotas, no obstante, este nuevo sistema ha hecho que las asociaciones pierdan número de votos.

## **6. IFLA Express**

Este tema no es tratado durante el caucus debido a la ausencia de María Antonia Carrato, Subdirectora General de Coordinación Bibliotecaria del Ministerio de Cultura de España, institución que hace posible la existencia de esta publicación en IFLA, quien pide disculpas a todos los asistentes por no poder acudir.

## **7. Noticias de GABI**

Alicia Ocaso comunica que GABI (Grupo de Asociaciones Nacionales de Bibliotecarios de Iberoamérica) fue creado por las asociaciones participantes en el "I Seminario de Asociaciones Nacionales de Iberoamérica" que se celebró en 2004 en Buenos Aires, previo a la celebración de la IFLA y promovido por ABGRA para fomentar lazos de unión entre las asociaciones. El objetivo del grupo es convertirse en un mecanismo de cooperación representativo de las inquietudes e intereses de las asociaciones profesionales asociadas. Informa además, de que el grupo actualmente está formado por unos cuarenta delegados de asociaciones, aunque de momento no se han adherido ni la Asociación Nacional de Bibliotecarios de Venezuela que no se ha podido contactar, ni la de Costa Rica, puesto que no contestó la invitación.

## **8. Otras cuestiones planteadas por los asistentes a la reunión**

### **Lista de distribución para el Caucus**

Pedro Hípola comenta que la lista de distribución que creó Alicia Ocaso para la comunicación de los miembros de GABI ha funcionado de forma fantástica y propone que esa lista sirva también de comunicación para el Caucus.

Alicia Ocaso responde que la lista está integrada por los directivos de las asociaciones miembros y que ampliarla a todos los asistentes del Caucus se alejaría del objetivo con el que fue creada, no obstante, se compromete a elaborar otra lista de distribución para el Caucus que estará ubicada en:

<http://ar.groups.yahoo.com/group/caucushispanico/>

Pedro Hípola agradece a Alicia su contribución y pide a las personas que ocupan puestos importantes dentro de IFLA que se comprometan a enviar unos párrafos informativos, al menos, con una periodicidad mensual.

Vinyet Panyella responde que por su parte queda asumido el compromiso, puesto que además corresponde al interés de Ana María Peruchena, Cristóbal Pasadas y ella misma, de prestar apoyo a las personas que forman parte de los comités.

Cristóbal Pasadas asume el compromiso de hacer un pequeño resumen mensual de todos los anuncios que se publican en IFLAnews.

Asimismo, anuncia a los asistentes que existe en IFLAnet una base de datos para incluir *Experiencias de éxito*. Es una buena oportunidad de dar a conocer experiencias y proyectos de profesionales españoles. Para participar en esta iniciativa hay que rellenar un formulario que está disponible en español, pues él mismo tradujo el documento. El enlace a esta página será una de sus primeras contribuciones a la lista de distribución del caucus.

### Traducción al español de documentos IFLA

Jesús Lau informa de que se necesitan voluntarios para traducir documentos de IFLA al español. Es una laboriosa tarea que ayuda mucho a la comunidad académica de hispanohablantes, por lo que propone que se distribuya el trabajo entre instituciones miembro.

Roberto Servidio añade que ésa sería una buena labor del caucus para evitar situaciones como las que se dieron en el encuentro organizado por IFLA en Brasil sobre Bibliotecas escolares y públicas, en el que se encontraron con tres traducciones diferentes de los textos.

Cristóbal Pasadas comunica que en la sección de bibliotecas universitarias se trató este tema y se hizo hincapié en la necesidad de crear un órgano oficial para articular las traducciones y asignar un código de prioridad de traducción.

### Asistencia de profesionales a Congresos IFLA

Angels Massisimo explica que la comunicación virtual puede ayudar y reconoce que está bien, pero a veces no es suficiente y no soluciona el problema de muchos profesionales que no pueden pertenecer a comités de IFLA por falta de financiación para asistir a las reuniones. Muchos comités deciden reunirse durante la celebración del congreso anual de IFLA y además a mitad de año. Esto supone un gasto enorme para muchos profesionales.

África e India tienen problemas para asistir a IFLA por falta de financiación, lo que también ocurre en España, pero además tampoco pueden ser miembros de IFLA. La cuota de IFLA es el presupuesto anual de algunas bibliotecas africanas.

El nuevo sistema de cuotas es un avance, pero no debería suponer una disminución de votos. Propone hacer un lobby con los países de Asia, África y América para elaborar un escalado de cuotas.

Vinyet Panyella apunta que IFLA no impone un modelo de actuación sino que deja libertad a cada comité para decidir cuántas reuniones se harán al año. El presidente del comité deberá asistir al menos a una reunión al año, pero los participantes pueden tener comunicación vía e-mail.

Alicia Ocaso informa que ella junto con otros miembros del Comité de Gestión de asociaciones de bibliotecarios, formó parte del comité de revisión de cuotas de IFLA. Hasta el momento la cuota de IFLA se pagaba de acuerdo a los baremos de Naciones Unidas y ahora se consideran los gastos operativos anuales de cada asociación. Incluso se llegó a hablar de que cada asociación tendría un voto, opción que de momento no se ha contemplado.

Por todo ello, le parece muy importante participar en WSIS, donde cada país tiene un voto.

Alicia Ocaso comenta que el anterior sistema de cuotas sólo permitía ser miembro de IFLA a una asociación por país, lo que vetaba a las demás. La situación anterior hacía que países como Estados Unidos, que pagaba una única cuota por varias asociaciones tuviese una cuota mucho menor que Argentina que pagaba por una sola asociación nacional.

Cristóbal Urbano comenta el funcionamiento de un congreso al que suele asistir, el Bobcats, al que considera un buen ejemplo de cómo organizar un encuentro. Este congreso siempre se organiza en un país del Este, ya que es más barato, pero la organización corre a cargo de un país del Oeste, lo que produce mucha sinergia.

Continúa diciendo que forma parte del Comité *Education and Training*, y el próximo año le pedirá a su asociación participar en el congreso de IFLA, pero es consciente del coste que supone.

Cristóbal Pasadas comenta que el lugar de celebración de un congreso mundial de IFLA se elige en función de los países que presenten su candidatura y en

función de la infraestructura de la ciudad candidata. Por ejemplo, informa del caso de Roma, que nunca ha sido elegida sede de un congreso IFLA por no tener Palacio de Congresos.

### Un Caucus más largo

Gloria Pérez Salmerón comenta que el tiempo que estima IFLA para la celebración de los caucus es muy escaso, sólo una hora, tiempo que casi se pierde haciendo las presentaciones e introduciendo los temas que se tratarán, por lo que lanza la propuesta de solicitar a IFLA más tiempo para su celebración.

Pedro Hípola comenta que, en esta ocasión, como no hay ninguna sesión posterior en esa sala, se puede continuar.

Por otro lado, pone de manifiesto que el caucus se celebra al principio del congreso por lo que tenemos muchos días para contactar con los colegas.

Cierra la reunión Pedro Hípola felicitando a todas las personas que han entrado a formar parte de comités de IFLA este año y animando a los nuevos participantes en el Caucus a involucrarse activamente en los trabajos de IFLA.

Asimismo, anuncia su despedida de IFLA y del Caucus, puesto que a finales de este año dejará la presidencia de FESABID.

Listado de asistentes:

Nombre	Apellidos	País
Ramón	Abad	España
Rosa	Aguilar	Nicaragua
Begoña	Aguilera Caballero	España
Aliana	Aldama	Cuba
Victor Manuel	Arari	México
Isabel	Blanco	España
Clara	Budnik	Chile
Ana	Carrillo Pozas	España
Claudia	Cuevas	Chile
Miguel	Duarte	España
Elena	Escolano	España
Mercedes	Falcón	Ecuador
Lourdes	Feria	México
Carme	Galve Montore	España
Eva	García	España
Araceli	García	España
Rosidalia	García	Guatemala
Alicia	García Medina	España
Elena	García-Puente	España
Olinda	Gómez	El Salvador
Félix	González Domínguez	España
Cristina	Guillén	España
Pedro	Hípola	España
Concha	Huidobro	España
Jesús	Lau	México
Bárbara	Lazo	Cuba
Concha	Lois Cabello	España
Àngels	Massísimo	España
Mónica	Medina Blanes	España
Conny	Méndez Rojas	Nicaragua
Clemencia	Montalvo	Colombia
Francisca	Movilla	España

Alicia	Ocaso	Uruguay
Vinyet	Panyella	España
Cristóbal	Pasadas	España
Julia	Pérez Escribano	España
Gloria	Pérez Salmerón	España
Jordi	Permanyer	España
Elsa	Ramírez	México
María Teresa	Ríos	España
Joan	Roca	EE.UU./España
Teresa	Rodríguez	España
Santiago	Romero Garuz	España
Olga	Saíz	España
Jaime H.	Salinas	El Salvador
Araceli	Sánchez-Piñol	España
Laura	Schelotto	Uruguay
Joaquín	Selgas	España
Roberto	Servidio	Argentina
Judit	Terma Grassa	España
Marta	Terry	Cuba
Cristóbal	Urbano	España
Helena	Vargas Apolinario	Perú
Carmen	Velázquez	España
Núria	Ventura	España

Instantes de la celebración del Caucus:



*Alex Byrne (Presidente de IFLA) y Pedro Hípola (Presidente de FESABID)*



*Jesus Lau, Clara Budnik, Pedro Hípola, Roberto Servidio y Olga Saíz*



*Asistentes al Caucus*